

DON QUIJOTE

EN GUARANI



El Quijote
capítulos 42 y 43
(11ª parte)

vertidos al Guaraní

por el R. P.

Ernesto Pérez Acosta, S.D.B.

~ Su Manuscrito ~



MEB

SOLUCIONES DOCUMENTALES INTEGRALES

Observaciones

para la ortografía guaraní
empleada en esta traducción

jh = R aspirada -

p.g. jhé = rico

jheta = madre

ĩ = la vocal característi-
ca del guaraní = agua

p.g. ïrĩ = tierra

vĩ'ã = alegría

katĩ = cortar

ä - ë - ü = pronunciación
nasal.

p.g. giã jhë = llegar

më'ë = dar

osë = salir

ne'ã = corregir

ÿ - pronunciación especial
como la ĩ nasal

p.g. tieÿ = zafado

vĩ'ã ÿ = tristeza - no alegría

oicoÿre = sin llegar a ser

apĩréÿ = sin fin -



Don Quixote de la Mancha
Capítulo 42
Vertido al Guadiana.

(1) îpa'ii =
isla -
Insula

Don Quixote o nemone'é
ramo guaré Sancho Pança
ophó mboîné mbururichá
ramo îpa'iime (1); fha
ambue mba'é mimi fhen-
dri pîrôra -

(2) temondé =
adelante

osé porrité fha guère cu
yogái Dolorida rephéguá,
or'áitereré opítiro Carai
Duque cuera, fha onembo-
scoi ogieraffiro tend-
dé (2) pe nemboyari, ophe-
chípîpe osé porrité fha gué
ichupécuera, oyereroroiá
yopará parágui umi mba'é
aneté ramo gaicha.

fha opheis mbo'é pa'ri
umi fhembigocuái ciérape,
fha opógiipe ogiererórope
mba'eichupitépa ogierórho.

rã vœri Sancho Pãnzape
i mburnichã agã pe
3 pãime onecuarẽ e vœ-
cũ ichupẽ, ambuẽ arape
-cu Clavilẽno vœrẽ rirẽguã
jhe'i Carai Dugue Sancho-
pe onembosscoi porã jhaquã
ofhã jhaquã aicã mburn-
richã ramo, oimẽma fha-
re jhembigocuai cuera,
ĩpã iivõra ofhã ari ichupẽ,
cu amã porã onefhã ari
jhaichu.

Sancho onemomini
jha jhe'i ichupẽ: Agiẽzi-
rirẽ iivãguã, jha a mãe
porã rirẽ amoitẽ am riiãguã
co iõ apẽre, jha afhechiã
rirẽ michi eterei fha, omẽ-
nã che remimbota, cu
mburnichã ramo aicã se
iterei jha guere; Mba' epĩke
jhe'isẽ vœ, garecã munde
jõgiĩpe petẽ "morsa"
raã mi; jha mba'ẽ guasã



(1) potei = ceis

etérico anei roe, yarosantí-
shí sha yarognatá cuim-
ba'é apokítámi aguai ráii
cha turichicué; cheveró
guarí ndashetavéi raecué
(1) poteigui umi írípóra afe-
chíraecué, írípóre apére?

(2) angirri =
amigo

Sha igáramo ndéve, Carri
suusi, emé'éminte chéve
íraga pefhengüémi, legua
ya'orémi ramo yepé, sha
aipíshíne torípi'repe
Ípáii arapígüi turichá-
vera recorá.

Respectá cuasí raerí mico
Sancho, che angirri, (2) shé'i
ichupé Carri Ougue, ndi-
catrísha che amé'è ara-
vépe íraga pefhengué, ta
piápe turichicuéicha yepé.
Vandegárape noité ign
umi mba'é ropíyái.
Ícatumira amé'è mante
a mé'è ndéve: petei Ípáii
téé, igapnáva, sha iporim-

baghepera; igiõ porã
nemitãri, jha cacãã
cõga jheñi jha gũã.

Jha nde ndecatupãrã-
ramo, ãrã arizãã mtae-
copã gũã icatũ reri umã
ãvãzãpãrã rãfãrãpãrã
porã arei.

Cvã mba'e - jhe'i "rambui =
Sancho, toã catũ che pãpe a pãrã de
upã ãpãrã; chãco aãe-
jhe'iãne aicã jha gũã
mbururichã porã ramo
jha umã tecovã tiegã ram-
bui" icatũne a jhe'iãvãzãpã.

Jha ndãfãrãico che tãrã-
rãgũã jha aãã sãgũã che
recotãgũã tãrã aãembã-
turichã sãgũã; jhe'iãntã chã-
vã aãrããmã mbãeichã tãfã
aipã mbururichã recã rãẽgũã.

Sãpãã rãfãrãã ramo,
nde Sancho, rãrãfããrãã nde
pã pã mbururichã recã rãpã-
cneri: jhe'iã itereico pã

ga'gafioncá fha toi mi nãnde
rendiãr.

Nda'ê reiri ndere, angia
cu nde gãra oicóriné mbu-
rurichá quasiramo. fha
oicóne catuete, ga fhechápípe
fha'pé porá'fha ofhoro pe
fhembi'fota. anichéne oi-
me'fhaichu oyepe'á vé ichu-
gui i mbururichá reco: fha
i pi'á mbíteté'gui ombussá
vacia fhetaité ára ofhassi
fha'giere ichugui oicó'gre
mbururichá ramo.

Chéverö guãrã, fhe'i
sancho, iporaiténe gaicó
oimeriãeri tãmbaty rendi-
tãramo.

Ndendinéma ta ne no-
tã, sancho. reicuaá'pãre
opambi'ê, fhe'i Carri Sague;
ãndu'pama che oicóta'fha
nde fhe'giã mbururichá
quasi'eté pe nde arandi
ofhechancá fha'icha.

Jha tofîtan te afe âmba'é
Jha nde manduâke coëra-
mo refhio' vœriſhîa pe ſpâii
mbururichîa ramo; co
ciariſe ogegopô' vœri nde
nde aôri jhecoſe gnaicha
œriſhîa vœri, jha opâ mbâ'é
mimi reicotêrê vœri
nde gefhôte.

Pe che mondé catu, che
mondéſé jhaicha, jhe'i
Sancho, oimêſhaicha âne-
mondêramo gepê che san-
cho lûnzante vœri.

Obpeichaco âneté,
jhe'i carai ſugue, pe aôte-
co oyoyâ mi vœri temim-
ba'apôrefhe jha mbururichî
reconêrefhe. Na iporîi mico
carai arandii oñe mondé
gnarimi aôpe, têra gna-
rimi ſi aôpe. Vde catu,
Sancho, reñe mondêta
refhio' arandii aôpe
jha urîi aôpe, reicotê-

(1)
aovatai =
arma

(2)
apisiisii =
memoria

ta fhaire, pe ūpāiime a mē'ē
va ndēvepe, aovatarefhe (1)
~~ūpā~~ arandireichu, ūpā
arandirefhe aovataichu.

Arandipe, fhe'i Lanchu,
che nda pō'ē pucui: A-B-C
nepīrumbi nda enaū
arecōmagiivē zepe che aia-
me ctandēgāra nē'enquē
ofhupitīmane chēve arcō
ūpāguā mbururichu anete-
tēramo. ūpā aovata ramu
catū aiporūne oñe mē'ē-
va giivē chēve, amariomere
ūpā rovalle' giivē.

Pe nde apisiisii⁽²⁾ iporite-
reigini, fhe'i Carai ouque,
ndicaturichēne Lanchu
mba'erēpe oyarī.

Nbpeganē oziāfhe
Dm ūpāfhe, ūpā oicuaā
pīpe pe oicōra ūpā
ūpā vrietereī ofhōtaūpā
Lanchu ūpāurichu ūpāguāme
Carai ouquepe omomariandū

riré, oifópfíthi fha ofhó
fhendiné scotípe onemone'e
fhagna ichupé mba'eicha
itefa oico'raeri fhembia-
pó puaflin rupi. fha oiké-
pávo i cotípe ombotí
fhakícueri pe othé, fha
fhurípe nungá ombagua-
pí lánchope iyíkepe fha
ne'e mbeziemime fhe'i
ichupé:

(1)

agüüyeré =
agradecer -
agradecimiento

A güüyeré⁽¹⁾ apíré g
a mé'e ívágape, nde
lancho che angirín, ndene
ráe - che afhupítí mboíné
pe viárá - osé fhagivére
nde ruvaiti, fha nde
rapé rááro mba'e poríitá.
Chémico, coá pó'a apítérupí
aropoyáizé mecué ndene
mba'e poríimi, agefhechá
inépírumbí ramóme;
fha ndé catu, fhi ára
guáptí mboíné, fha
raimoi g fhárupí, re

Jhupitima nde remimbota.
 Ambue cuera mbia, oporo-
 yguasera, oyururera Jhe-
 cope g, o miatira, oicoi
 carira, o Jhenoi asura,
 Jha o Jhantira, maramo
 ndo Jhupitui Jhendipota;
 Jha ou ambue catu, Jha
 oicuaa gre peichapa terapa
 mba'eichapa oyegufha
 umi tenda pora riirupi
 Jha o Jhupiti pora pare
 Jheta Jopicha oipote
 raecue. Jha ape oite Jha
 opiti Jhendipete ga'erro
 oi Jha vunte po'a pora
 Jha po'a g umi tembipota
 Jipe. Peima nde, cu
 cheveroi guari, Jha ga'e po-
 ra seramo, petei tecone
 taro reietera, reicoi carai
 gre, Jha Jhepa gre Jhe, pe
 Cabayigua gutitei pitu-
 rente, mba'ene re mtoi
 gre, sapia reinte reico

petei. Ipi'i mbururichá-
ramo, mbá'ereté guai' yá-
éramo guai'cha.

Cheko Jha'é ndéire co-
ámbi'e aní Jha'guá reimo-
á, nde Sancho, refshupiti-
Jha' reína coámbi'e porá-
tá nde catupirí Jha'guére.

E aguiyente ávazape,
ogüerafha'm Jhima Jheco
veruy porime nande reco-
vé, Jha' uferiré catu re
aguiyente viera avei pe
mbá'e porité Jhe'ara
Cabayigüá guatatei.

(1) me'a =
coragm

Jha' rerecóramo nde
me'a (1) reroria' Jha'guáicha
ámbi'e Jha'émue ndéirepe
egapísacámi, che rú, co
nde Catón refhe, nde
Jheco'mbo'é'érape, Jha'
oicoséra nde rapé'érapé
Jhíramo, nde rerafha'po-
ri' Jha'guá, Jha' nde roguá-
Jhe' Jha'guá ígarupá nemi

(2) ígarupá =
puerto



remboyovaisé petei am-
buéndire; catuétémico
imboyorái shápe, peteiva
osé porí vène, sha upé
remomiríi vrecué i porchí
vaerí ndendíé, sha opítá
vaerí nda igá'eréi nde-
refhé, sha upé remochíi-
chirvrecuegíi, catu, ndere
shá'arí vaeríi máramo
mbi'ére iporíva ichuguí.

- Boicha vaerí pe
reme monde laga: casó
sha aó pucuími, sha pe-
tei yega shó'istíi apuá'mi
iporíva sha ipucuímir
arei; máramo catu ne
remonde vaeríi aipó casó-
mbri'vii guasí eté; upéa
ndo'ái cabagíi ári guáre
ni mburuvichá're.

- Borai son Buifóte,
shé'í sandro, a shéchi
poríité' nico che, magmá-
va ámbi'é é'revrecué' chéne



i porrité, jha i marangati-
 dé jhi, mbi'é porri pipo
 ogierri vèrri chère, co
 che resarri vèrri catuèté
 umi mbi'égni? Chénico
 che mandu'ata catuèté
 pe che piàpi nda i pucci
 vèrri jha, jha pe icatù
 vèrri jha a mendà gerri
 igàramo chère upèa
 a gapò go'aro, perri umi
 ambré apaynai, saranbi
 jha guiriri età, ofhiópi
 vèrri che àcàgiri, jha
 che mandu'a vèrri umi
 mbi'égiri, che mandu'a
 jhiichu aipò arai imai-
 té guarégiri. Jha upèare
 jha'esè mi ndène remoi
 jha gnà chère cratia
 àri: yepèramo che nda
 leéi mi nda escribiénai,
 arafframe pe laiche mo-
 nombe'irape, jha
 jha'è che momandu'ane



aicöterä^{ty}avé umi nde
monë'ëngiëgni.

; Angaipä vör anga che,
jhe'i don knifote. Mbi'é
guasneté nico pe mburn-
vidhi ndo leëi jha ndo
escribi cuaii. chke reicmá
vzeri, nde Sandro, cuim-
bi'é o leë cuaii gñr téra
igasiura, ofhectruca
jhuu, igîpîcné cactiái
eterei jhaqué, téra i nani
jha i sarkí eterei jha-
guère ndoikéi i nácime
cuera ámba'é porritá.

Burichrité mbi'é mbuasi-
ri re rafií nde apère,
jha upéare che aipotá
mo'á yepéramo nde éera
re jhií cuaimi rae rephoro.

Che rére nico a jhai
cuaii, jhe'i Sandro; aicó-
ramo guaré tufpórupi,
mburuvichá guací ramo
a gapóvacué letra guasú



quasi, cu peti bosi
l'onore onemora laga
jha oye'e'necue'chere
upia che terra jhi.

Jha jhi'ani ete che
ayegapi'viera che po'
acatu igipi jhi'ramo
icatu jha'guaridra ambue
o jha'i che recorä: opam-
ba'eri co ai pöfä, teö pe
guari g'ramo giine:
jha yake cheta la mbu-
ruvichi pe che jha'era
mante oico'viera. Conte
i tura comira zepa...

Jha che catu mbururi-
chi guari etereta jhira.
Pe'nembayike oyeshechu-
caco jhira! Pe'che cuti
jha pe che recante peim!
Pe jua'i paco ovecia ra-
gu'fiani jha pe ne api-
mbi pe ge'airo; jha
c'vande girandine oico'
porira, ta jhioga vai



yepé rné; jha carai mbié
 copî nê'è tarî, îrî apéro
 rico nê'è arandiramo;
 jha chéramo pe mbi'ecó
 yara, jha chéramo pe
 mburnó, jha jhi'ári
 che pó gerá ramo, che
 pó gera jhi'ichata, ndaipo-
 ri vaerî mbi'è rai a'em-
 boyára che refhé. Na, na,
 eicó eira ramo, jha ta
 nde aphi'í mberî. Re-
 recomira renteco rege-ro-
 chichî, jhe'ira yepi
 petei che garîi, jha
 carai quasî etégîi nde
 re jhi'arî vaerîi i rira.

- Jha...a...lancho, tecó
 mbi'è yaposé y' etéra,
 jhe'í coipe Om Buipote;
 aná to giera jhi'í nde
 nê'engi cuera!

Oyeá etereima rico
 re jhesirî reina, coá
 nê'ingá, chembo piá

geré pámar. Cherero
guarí coá nde në'engí
ndē rerafríta catuētē
rege gurî fha guäme,
umiare nde raicuéra
nde monguí vaeri nde
mburnuichá apí cigui,
téra oicóne igapítepe
cuera apagui fha
guíriri

Bremine chere, i móo
pico re topá, nde mbí'é
tarí; fha mbí'eicha
pico re mozhendá cuá
nde ríro? Ché catu a
topámi fha guä, fha a
mozhendá forámi fha
guä petéimi ambá'apó
fha che ríái síri a
iví go'ó ramoguaicha.

Vandeyáre refhe, ca-
rei che urú, fhe'i'landro,
mbí'é chíi' élere nico
re ge pí'apí; Arápe
pico che amimíphéte

pe che mbi'è cuò m'ente
a pocóramo, arecò j'ramo
ambué mbi'écopî ndr-
jha éiramo në'engá
jha në'engá gerínte?

Jha ágpi oí chéne
jhrina che ácíme mbofpa
pî në'engá, umi jhríeté-
va refhegrá, jha jhrá
poríitéra. cu cuátrini-
cha runde ciáme: ndr é
mráí mante, Sandro
jhré jhré okiriri cuára.
- Cde ndaftr'ei etó
jhrina pe Sandro, jhré i
Om Omjote; ndr nico
nde rekiriri cuári, ndr
në'é arí jha regepítasó
vrisé.

Wpeicharamo gepé
aicuáre tépa umi mbo-
jhrópî në'engá oíra
jhrina ne ácíme, jha
oí poríitéra eréra ndr:
chake che, cu che ácíporáin

aicó aima aigvürü che
apítu'ii jha nda topii
mi petei.

- i Mbárapa oú porivé-
ne coavagui?

"Mocöi täi quasü
mbítépe ani reavosingué
nde cüä" jha "ndéne
jhe'irape: "terefthó che
rógrgüi jha mba'épa
reipotá che rembirecöi-
dive" mba'é érenéta?
jha" cambuchi onemto-
táramo itäre, téra itä
cambuchire, cambuchipen-
te irai vaeri?

i boá né'engápa ndoi
porii?

Avaré ndonemoivae-
rái mbururichiare, osi
vai vaeri catuete, cu o
moi vaichu i cüä mocöi
täi quasü mbítépe;
jha tu turichü ijápe,
täi ma giivné. jha

Mburumichá jhe'irape
ndáipóri gr'é né vaeiá,
cu tarefho' che rogázi
jha mbi'épa reipotá
che rembirecódine,
jirtepe. Pe itá jha cam-
buchá refhoguá catu oi-
merieri jhesi jra gepe
ofhechá vaeiá.

Jha upéare che jha'é:
cu ofhechasera jhepi-
chá resápe petei íriri
pefhenguemí, to jhechá
rie pe íriri muta quasí
eté ogierécóra jhesápe,
ami jha gñá oye'é jhesé:
peinu co omanóre oñe-
mondí oye gñá vaeu-
giri; jha ndécatu rei-
cuá porí, bóri, oicuá
véjha i tarira jhogape
ke imrendira tepidí
ambué rogape.

- Pea catu afirimiri,
jhe'i om jupote: chake

itarira ni shogake
ni mamove mtiene
ndri cuai; itarira
apere co ndai pori aron-
du rendi ri.

Iha ya poi coipe co
tande nemongueti, san-
cho, chake nde mbururi-
chi shogake nde recoari-
tamo, nde re garita
Iha che a nemotita.
Arecogope che pia guapi
ri a guomi shogake
i cotunira a nemone
pori shogake ndene,
che pia teguine Iha
che puca ni shogake
Nopere che age shokima
che ne capitigu Iha che
remicunre enguizui arei.
Tandegara ta nde ressi
pe'a, sancho, Iha ta nde
shocombre nde mbururi-
ridia shogake; Iha chere
ctu ta che mo pia guapi



porume, pe Pari năro apî-
térupigui, rephota fhupe
reina regapamuri; chude
reicnaa' poru vneri, umi
tembiapo guasii fha tendota
riia fha'efhi anei i' puchi
pîpuci guasichu, apagnai
raitî.

- fha temondëröite, che
rai, c'vandezärape embo'ayé;
upéa fhuina arandui rapó;
fha nde arandui yepërmo
mbi'énépema nde re garü
vneri.

- Abpéi catu re moi vae-
riä nde resä ndezephé, ia-
tû fha guasichu regenaa'po-
ri; upéa fhuina petei mbi'e
fhasi'etereira. Regenaa'
pori ramo, amichene rege-
rerovise fha renembotu-
vichasé aipó yuicha
onemboryasé'vaeené
timba guéire. Abpéa
re gapörämo fho'a vai

væri ndere oyecurá
riré, nde petei curé rere-
cuante fhañé nde vá-
llepe.

Nbpeichmité catu, fhe'i
lancho, yepéramo che mi-
tá agante vœcne: che
mitarusú miréramo ca-
tú ipétinyi rema anan-
garecú vœcne, nda fha'é
veima curére. Nbpéa
yepé cheveró gnari mba-
evé nde'isei, anichéme
fha're opá tendotáriá oi-
cú vœri catneté tetiurú,
nemona réqui.

(1) Tetiurú =
Jefe de Estado.
reg.

Anetéco upéa fhe'i
cto Buijote, fha upéare
catú umi tendotá igipé-
cne eté yra, oné fha'am-
barté vœri fhembiapó
poti fha'gná aní fha'gní
fha'a në'ë mimi fha'me
ndaiporizúni iripóra fha'a
y vœri yegérei nufha'me.



Erovi'a, Sancho, nde ipi-
cuera reové miringué,
fha aniangá reroti nde
chrocué reñiftá; upei-
charano, nde rezerorú
ij ramo anichéne araré
ne mo marisé; fha eroftu-
rîré pe nde reové maran-
gatu'mi umi angaipirora
reové zerorú quasigiri.

Ghetrité ñipora fheconé
mirá eté fhaigiri oyupí
vaceué avaresú ramo
têra oicó ichugui cuera
Actindotá quasí eté.

Fha ornoañeira ámba'é
fha'era aima nderepe
fhetrité fhendupiri icatú
væri möä afhendicá
ndere nde mbocueriiperé.

Mai, Sancho, supia
nde reco marangatu ramo
fha refha'imbaité ramo
nde reco potiro, ndaipóri
mba'evé rembuasí væri

ambue' mbia' cuera recove-
giri, ta carui guasi guasi
yepé rie; yaicuaá pife tu-
vã yariuphi nande ipicue-
giri, tembiapó porã apicatu
ne pti' ambipe ya pti' pti-
vaeri, pti' teco yofheipíre
mante turigui porãre.

Ihu anetéramo coim-
ba' é anetephiichu, sapia
nde roga guá oíramo nde
rendápe, nde mburuvichá
ayá, co pti' iime, ani mo-
a remoti; ani regezapo
ichugui cuera, téra nde
nã' é pofhi' ichupecuera;
erofhorí urví, pti' eribo-
pópe guá mi ichupecuera,
pti' upeicharamo remborí
ane iragape guápe, oipo-
táva oyerofohorí inemb-
man garape, pti' nde a-
véi regapone regapora
piti' pti' pti' pti' pti' pti'
guichu ité.



Sapiã reruramo ndentiré
nde rembirecó (nda fha'ei
mbi'é porri mbururichá
cueru aicó aré fhembierecó
teé ñ re) e fhecó mbo'é;
e nemonié'è ichupé; eipeá
ichugini fhecó coñguá cué;
chake magmára mbi'é
porri oyapóra petei mbr-
rurichá arandú, ombuai
fha omosarambire' catue-
téra tembirecó coñguá tarí.

Sapiã omanó rammo nde
rembirecó (fha upéa icatú
porante oyestú) fha nde
mbururichá recó refhúé
refhupítí petei tembirecó
porávé, ani rezepóre ci
umi nde mo pindá fha
pirácutúsi sora refhe,
fha fhe'i guairá: "ani
chembopópegni" chake
añeteté fha'é ndéve umi
carri mboyoraké fha'ra (1)
rembirecó ofhupítí recué

(1) mboyoraké
fha'ra =
fuez

fhécópe g̃, oye fhécóyeruné
væri i mênape, cu ára
guasi etépe; fha upé i
manó árepe ombogo'a vae-
ri áruudí gerí refícné
umi mba'é ombuecoria g̃
væcnejiiri aiconé ayí.

Avi angáke máramo re-
ge fhécó reraptsé nde áii-
jiiri reinte oyapósé fhaicha
umi tecoré vîro oimo'ara
imarandú.

(1) mba'ecóyara =
rico.

Biפוריאפני verecove
mboríapni ressi, aninte
rembuagéneré umi mba'é-
coyára (1) mē'ēngirégui.

(2) tecoyoyá =
justicia -
equidad

Cne fha'á efhecá fha
etopá pe anetéguára umi
mba'ecóyara remicnävë'ë
fha remimē'ēngué, fha
mboríapni yafhe'ó fha
mūānguecōi apitérupigui.

(3) tembiapōncapí =
mandamientos -
ley

Regapōtaramo tecoyoyá (2)
fhécópe ani regopípi tembi-
pōncapí (3) pōshícné umi

oyarîrecuëndive; chake
nda jhericua porivêico
mburuvici oyopîra umi
ambue cuera oporoporiashui-
verecó miéraxui.

Decoyoyî procá sapî'a
removitaramo ani moâ
temimê'imbê pophûi cuégui;
ta poriafui verecó refhefha-
pe urei.

Refhecó jha'âtaramo
nde amotaregme (1) jhembia-
pó raicuére, eipe'a' nde ää-
giu nde nemirongué,
jha anetéguaarente nde
mandua.

Ani nde ~~mboshepsa~~
mboshesá pütütêi nde
pi'arâicué nde rapicti
rembiapó marâime; chake
umirupi regarîramo jhasi-
pe mi re muätirövé vaeri;
jha gepêramo re muätirö
yeri, upêa oicó vaeri nde
rera marâingüegui, jha

(1)
amotareg =
enemigo

nde mb'ërecó rep'ëcnegni
avei.

Bunë o'i sap'ëramo
tecoyoyi germëro ndëne,
eyerora jhesn'ëgni, jha com-
boti nde ap'ësi ip'ëajhëgni
jha mbegniëcatu efheca
i yurnep'ë ap'ëterë, reipoti
y'ramo onap'ëmi nde
në'ë jhesn'ëpe jha
nde m'ënzatunguë
~~the~~ jhi ã jh'ëme.

Pe reupik'ëta v'ëriëme
am'ë nde në'ë j'p'ëh'ëri
ip'ëriëma jh'ëre ang'ë ichu-
p'ë pe ife jhesn'ëas'ë, nemo-
në'ë v'ëriëta mboynap'ë
j'ëre.

Jh'ë'ëramo nde p'ëg'ëni-
pe jh'ëmbiap'ërai n'ëc'ë
erëc'ë ichup'ë cuionb'ë'ë
recombuas'ë jh'ë'ëramo, n'ëan-
d'ë reonë ai r'ëk'ëcnerëpe
oic'ëreëc'ë, jha icatun'ë-
v'ëg'ënië ip'ëriëre eyap'ë

fhese, re ro çri ġne pe
oynari fhu ġiëndire.
efhe chuci refhu fhu refhu
mboriatu nerecò, yafhe-
chifpke, yepéramo umi
tandegira re covéporaita
anetè oyoyá fhu peteicha,
tandere gnarà ramo.
fhesicivé vaicha fhu
oyecunané, i teco'yo'zá
árimpi, pe iforiafhu
nerecò cuafhu.

Boi nemoné'è fhu
i teco'fhu refhe reicòra-
mo, nde lanchro, nde ára
puine; nde rera cuá
apíré ġne; magmára
nde remimbota refhu pú-
tipine; nde vî'á parè
naimonté'ipi tráichene;
re momentafpáne nde
râcnera reipoti fhu queichu
ité; fhera go'á porí meri
nde râcnera fhu nde
remiarîro: cuera: reicó-

værii pî'â quapîpe fha
vî'â torîpîpe; fha nde
recôpîpîrupî nde rupî-
tîne nemano nde tiario
porîme, fha nde resâ
mbotîne nde remiarî-
rîrîrî pî'â kîrîi mîmî.

Coamba'ê âpere fha-
ê necuê nde're nico, cua-
tia' nê'êmi nde anglîi
tecogeguarî fha; egapî-
sacamî agîirîrî pe nde
retê yegucârî morma-
randî mî.



1911

(Eduardo Ramon Benitez)



Don Quijote de la Mancha
 - Capítulo 43 - (2^a parte)
Vertido al guaraní.

Ambué nemonë'ë Don
Quijote jhe'i nœcñé San-
cho mburumichape.

Mbarapa ofhendúra curs
 pe cto Quijote nemonë'ë
 ambué noimoiachéne
 jhaéjha petei te coré'acá
 quapipori jha jhembiro-
 tari porirera?

oye'ë jhañiéichu
 jhetá geroma co mandecó
 cutia nē'ëpe, Don Quijote
 o garé jha onepisan-
 gimi Cabryirefhegnäre
 nrite onē'ë rovente, jha
 umi ambué nemonque-
 tápe catu ofhechancá
 i naci porité jha;
 uperichrupi jhembiapó-
 cñé o momäri monterei
 irarandipe, jha ira-
 randi catu jhembiapó-
 enépe.



Jha coà nemoniè'è puastru-
pe jhe'imecue'è sanchrope ca-
tu jhe'acimbratè i nè'è
rori ena'jhi, jha amoitè'
intè ophupi inarandù
jha i tarori recó avei.

Oyapissuà poritè nico
jhesè sanchro, jha onè jhi'è
aiticua'è inacame jhem-
nè'engue'è omboagè'sèqui
jhe'ópe, amò i mburuni-
chi jhi'èpe.

Don Anifote catu onè'è
gevò jha jhe'i: Pe nde
roga jha nde retè rera-
jhi'è poritè jha gna'è catu,
sanchro, te ronderaitè
jha'è ndève nde poti
vèri jhi'è, jha reikiti
vèri nde pàapè, jha
ani refregi i puci, oyapò-
jhi'èchi unu vòro oimo-
àve pàapè puci o mopo-
ri'è jhi'è i pòcuera, oimo-
re pe poti jha yuapè rei



oikiti ġra jħa'ē jħi pīapē
jħa torēke Cagnarē pīsipē
urei: kīā jħa curē recō.

Anike na re nēmondē
cachīāi jħa nde recō flōki
flōki pī rei; chake umi
mbā'ēco afhectuci tēcō can-
gū jħa piturā; yepērāmo
amōme tē tēcō caizīē jħa
sarambi quasī oyeprōri
nēmbotari rante, oye'ē
jħiichā oyapō jħa gūē
aipō Julio César.

E fhechā curā porā
jħa mbegūē catūminte
mbā'ēpa pe nde rembiapō
jħe'isēra; jħa remē'ētā-
ramo iyaōrā nde rembi-
gocuai cūēripe ēnē jħi'ā
ta i marangitri jħa i yep-
rōri porā urei, jħa anī i
catē jħa tēmbiecharā rei;
jħa eipefhe'ā nde rem-
bi gocuai jħa i porā jħiūra-
dive; jħa'ē seco ndēre



remondetaramo potei nde
raicnêrêpe, mbofufupinte
emondé, fha mbofufupî
iporiapfufupê, fha upêi-
charamo rerecône mbo-
fufupî yocuaîrâ caté co
îvî âri, fha mbofufupî
îvâpê guariâ; fha eicua-
ke âichagûâ nê mē'ê
ndoi cuadîftrâ umi tēcové
oyerevovî sê tēra.

Anîkema re'îi apo
fha serô, anî ftagûâ oye-
cuadî fhaicnângiêre nde
coîguârenziê.

È guatî mbezîê fha
e nê'êvîmî - anîntêke can-
guî eterei nê mo'â fha-
guâichâ ndêve guari mî-
tê re nê'ê fha reicôro;-
chake magmân yegafô-co
î vî catueté.

Asayécnêpe e carî î, fha
pîftrê catî mîchivêntē-
ma: chake nande rē tē'êsiin-



7) nemingni =
secret

gié oyegpó nandé p'á
riépipe.

Oyerecá: máke gesirici-
stape: chake guari shetásh-
pe ndápori nemingni (A)
sha né'engué apó.

Éne shá'áke anifragui
re carú nde ratipá vii go-
vaife sha ani re erutá
máre remondépe.

- Abba'é p'ico shé'i se'
aipó erutar? o porandú tando.

Don Quijote shé'i:

Erutar co shé'i se' shima
cu regoldar peyera pée;
cía co petei téra vaisté
ogierecía nande né'e
porité, yepéramo aneté
ofhechuci porí pe shé'i-
seira: sha upéare umi i
marandura ofherí coi
rae co téra aipó latíngui
sha shé'i erutar, regoldar
rangué.

Sha yepéramo oiméne

oicuaá g'ra co téra, mbi'ene
ndeisíi, gaicuaápi'pe oye-
pori poripente anghá oikéne
jha oye'cuá porine, jha
upéa jhe'i sé jhi na nam-
bo jhetire mende nē'ē
ignakáre jhesé umi inípo-
ra tecópori g'ara.

Aneteté'hi'pe jha'é
ndéne, Carai, jhe'i Landro,
umi nde nēmonē'ē, jha
momarandi apitē'gui, ara-
jha'a aima che apisiisii-
me co nda regoldai vae-
ri jha, jha'ke pūi mi
co agapozé'ra.

- Erutar, jha'éma mico
ndéne, Sancho, jha ani
regoldar, jhe'i Don Quix-
te.

- Agiiriré, erutar jha'
é memémane, jhe'i Landro,
jha aneteté'hi'pe nda
che resarií veichémane.

- Jha'é éimi avei ndéne

Sancho, ani fha gni reipori
eterei, re nemongueti -
umi nē'ēngā reiporua -
ra; nē'ēngā mbē'rimico
anetē, arandū rīcū'raichē
ndē catu amōme rerū fhi
āngiū rei, fha reipori
fhe cōpe ŷ, fha upēare fhe -
tā yē nē'ēngā rangiē
nemō'a uvei i tōrōra
monguetā.

- Upēa pōfhi etande
gāra pōpe noitē aimē, fhe'i
Sancho; chate aicua' mico
pe nē'ēngā; fhetā rē'vri
cuatā nē'ēngi; fha ari
che guripe oyo'āripā rei
a nē'ētārorē, fha onōrii -
riombi vāidra onōndirē
osē rīē fha gni, fha upēa -
re che cū o pōfhi o pōfhi
ro ichugūi cuera, ta fhe'ē
la fha'ēra, fha to fhi o pōfhi -
vare.

Agiirirē catu ayerere.

uó miétra, jha umi oí
porirante jha'ene; jha
umi oyogüera jha' porí
miétra che recó mburn
vichí jha jhúndire, gai
enaá porípe "ríguaú
jhetá jhápé nda jhasíi
mo mimoi" jha "igupia
jhetóra ndo ponderíi
poraró" jha "ápe catu
sin peligro té jhé'i o repica
vú" jha "era jha jha
tové arondíi rapóité".

- Nopéa catu, Sancho,
jhé'i don Buíjote, e prí,
emboyó'a, embajhísíi
catu në'engá, aravénico
ndandegoci; "che sítá
i próvú, jha mbíeneté
catu chére" Jha'é aína
ndére aní jha guá rei
poríeté në'engá, jha
petei tesípirime repí
chére coape në'engá
apesíi guasúeté; jha ya'é

porã sê ramo, ni michi-
mi ndo'ái pe ga'evare
naima, téra mbobirĩ
oicó ichugui'cuera, aipó
Mbeda itigini ~~mbobirĩ~~
riné.

+ Mbaë, sancho, ndaëi
nico ndere o pitá vaihá
petei në'engá oyerevura
jhecopeté; pero refoiro
coípe jha pépe, jha refo-
riro oimeflichu rei
o mo canguê jha omborí
magnáva nemangueth.

- Regupitaramo cabugú
ári ani regetepísó nde
repicuéro, jha ani re ra-
jhi nde retimacuera
písó-guasipe, jha monti-
rĩ cabugú riegini; jha
aní arei re guatĩ canguipá
nemó'a jha guaidu reico
jhi burro ári mba'e:
chuke cabugú ári guicó'ra
mo co gajhechua gajhãro

mandepra cabzui arizui
vointera, terapa cabzui
rerecuante rre.

- Ami reké asayété cha-
ke cuarrhündire i co'ë gna
nda fhoricuaai co'ëti vian-
dire. Iha nde manduâte
sancho, tecórari fha'é fhi
fhina, mba'é pora si;
fha atei catu maramo
ndo fhufti mba'é po-
ra rra.

- Bo ipafhitépe gna
che moné'e, fhu'é sira
ndere, gepéramo ndafhi
ei nde reté geguacári,
aipota' ierafhi nde api-
susi mbitetépe, aroia-
pípe oí pora vnerafhi
ndere, semi amba'e cuera-
icha arei, fha cóa fhu'é
fhina: ami angíte má-
ramo nde mandu'a fha
re pö'ëse nde rapicti
ipícué refhe guare, fha



(Elbio Ramón Benítez)

(cap. 43)



(1) remboyeré

mi co che kîstîgégmi
refrôta shâre reîna pe
Spîi poriafûmi remboyé-
ré ipîcots.

Sha chémico icatû
pori vieri moi agropâ
coîmba'é a shâre mo
sha'êmi Carri eîque pe
mâvritépa nde, sha'ero
ichupé, pe ndereconé kî-
ri quasi sha'ê sha'fûm
petei nanaita sha nê'ên-
gâ rîrunte.

Nde che Carri, sha'ê
Sancho, ndêre shî'âra-
mo che nda sha'êi shî
co mburnichî rî, coâ-
giri eté a prita ma ichugmî;
chake che a sha'fûm
petei piapâ shîngûem
che ângûgmi, che reté
parégmi; sha upêicta
avei taicôte Sancho mi
che recôpa, orbupé
sha zerrimirente a ca-



cuaro, fha anitei mbu-
 rurichia guasichia inu-
 lu fha oredia ro'ore a
 ne mofhuritise. Fha
 fhi'ariteté pe yakéayá
 magmáa in'póra peteichu-
 te yaico yoyipsi: turichia-
 va fha michia; mboria-
 fhu fha mbi'ecovóra;
 fha ya'é poriséramo,
 ndente nico, che carri,
 che moiséraecue co
 ácirosirame; fha chepico
 petei in'vigiá aicuaáretu
 aipo fpa'ii mbururichia
 recó? Fha nde reimo'ara-
 mo aná che rerafrita
 fha aicó fha giiere mbu-
 rurichiaramo, a fhaséteré
 irigape Sancho mi che
 recópe fha ani anaretá-
 me mbururichia itare.

- Vandegárra fha'é
 ndeve, Sancho, fhe'i om
 bujote, coá nde ne'è



pastragii e mirente ori
che aroria sha shi e shi a
ite sha nde refre reicaro
mbururichiramo mag-
mira Ipa ii apesi pesime.

Nde laga porite mico
sha upia gre ndaipori
arandi garo shori vori.

Nandegara pape e
nemri, sha ene shi a
ani re garu inepirun-
bipe; sha e seico ndeme
re ne shi a shagui re
nemri petei ne e me
regafiri poriro magmira
mba epe oyerevira nde
ve i miatirori: garicun-
pape Nandegara aipiti-
vishi catuete shacipori
seape.

Sha mba epe ere yashi-
ramo ga curi: opichamo
aimemane umi curi-
cnera nande riari
shiciri.

OBSERVACIONES

para la ortografía guaraní, empleada en esta traducción.



jh = h aspirada

— Por ejemplo: jhé = rico ; jhetá = mucho

ĩ = (la vocal característica del guaraní)=agua

— Por ejemplo: ĩrĩ = tierra; vi'á = alegría ; kiti' = cortar

ä-ë-ü = (pronunciación nasal)

— Por ejemplo: güajhë = llegar ; më'ë = dar; osë = salir;
ñe'ä = corazón

ÿ = (pronunciación especial, como la ĩ nasal)

— Por ejemplo: tieÿ = zafado; vi'ÿ = tristeza=no alegría.
oicóÿre = sin llegar a ser ; apiréÿ = sin fin

DON QUIJOTE DE LA MANCHA

Capítulo 42

Vertido al guaraní.

DON QUIJOTE o ñemoñe'é ramo guaré Sancho Panzape ojho mboiré mburuvicháramo Ipá'ii⁽¹⁾; jha ambué mba'é mimi jhendú pínova.

Osé poraité jhaguére cuyoyái Dolorida rejhéguá, oví áitereí opítavo Carai Duque cuera, jha oñembosacoí ogüerajhávo temondé⁽²⁾ pe k ñemboyárú, ojhechápípe osé poraité jhagüé ichupécuera, oyereroviá yoparáparágui umí mba'é aietéramo guaicha.

Ojha ojhecó mba' é páiriré umí jhembigocuái cuérape, jha opé güipe ogüerécóvope mba'eichaitépa ogüerojhorí vaerá Sancho Panzape i mburuvichá ayá pe ^{ipa, umé} ~~ipá, umé~~ oñecuavé'ë vaecué ihhupé, ambué árapecu Clavileño vevé rirégua jhe'í Carai Duque Sánchope oñembosacoí porá jhaguá; ojho jhaguá oicó mburuvicháramo, oiméma ~~jhárra~~ jháre jhembigocuái cuera, ípa'üvóra ojhá'aró ichupé, cu ñmá porá oñejhá'ärö jhúicha.

Sancho oñemomirí jha jhe'í ichupé: Agüegîriré ívágagui, jha a ma'é porá riré amoité ararü'águi co ívî apére, jha ajhechá riré michîetereíjhá, oñîñîñî che remimbotá, cu mburuvicharamo aicósé itereí jhagüere. Mba'épípe jhe'ísé ~~xxx~~ rae, yarecó ñunde pogüipe peteí "mostasa" raíí mí; jha ~~mbaxégnnná~~ mba'é guasú etépico rae, yarosambîjhî jha yarognatá cuimba'é apokîtämí aguai raíí cha tuvicháacué; cheverü guará vdajhetavéi vaecué poteígui⁽³⁾ ~~nnix nnix~~ umí ~~ixipxx~~ ívîpóra ajhechávoecué, ívîparé apére?

~~ñññ~~ Jha iyáramo ndéve, carai guasú, emé'éminte chéve ívaga ~~nnx~~ pejhengüémí, leguaya'orémí ramo yepé, jha aipî'jhîve torîpávepe. Ipa'ü arapîgüi tuvicháveva recoviá.

(1) ípa'ii = isla. Insula.

(2) tenondé = adelante.

(3) poteí = seis.

Rejhechá cusaávaerä nico Sancho, che angirú(1), jhe'í ichupé Carai Duque, ndicatúijhá che amé'ë avayépe ívaga pejhengué, taplapë tuvichácuéicha yepé. Nandeyárape fioité iyá umí mba'é ropóyái.

Icatumíva emé'ë mante amé'ë ndéve: petei ípa'ii teé iyapuáva, x jha iporämbayepéva; igívi poräva mágazjhañáixjhaguáñ nemitirä, jha cacua cóga jheñói jhaguá.

Jha nde ndecatupîrîramo, ívî áriguá mba'ecopîgui icatúvaerä umí ívagapeguá rejhapîti parävañ porä aveí.

Neí mba'é jhe'í Sancho, tou catú chepópñe upé ípa'ii; checo añejhá'äne aicó jhaguá mburuvicháporä ramo jha umí tecové tiey rambuí(2) icatúne ajhá ívágape.

Jha ndajha'éico che taririgui jha asé ségüi che recótugagui tera añembotuvicháségui; jhî'ánte chéve ajhá'ñmí mba'eichaítépe aipó mburuvichá recó re'ëngué.

Sapi'á rejhá'ë ramo, nde Sancho, re'úpávaerä nde pó pe mburuvichá recó rapicueri: jhë'ë itereico pe yayopóucá jha toímí ña de rendúra.

Ñáñí Nda'é reñri ndeve, anghäcu nde gára oicóriré mburuvichá guasúrâramo. Jha oicóme catueté, ya jhechápipe jhapé poräjhá oji vo pe jhembipotá- anichéve oimejhaicha xymá oyepe'á vé ichugui i mburuvichá recó: jha i pi'á mbitétegui ombuasi vaerä jhe ité ára ojhasá jhaguere íkngá ichugui oicóyre mburuvichá ra

Chéverö guärä, jhe'í Sancho, iporäitêne yaicó oimeräevä timbaty rendotáramo.

Ndendivéma ta ñeñoti, Sancho - reicuaáporé opamba'é, jhe'í Carai Duque; añandupéma che oicótajhá ndejhegüi mburuvichá guasúeté pe nde arandú ajhechancá jháicha.

(1) angirú = amigo

(2) rambuí = a pesar de

Gha topitánte ápe äba'é jha nde manduáke coëramo rejhó vaerä-jhá pe Ipa'á¹ mburuvichájhá ramo; co ca'arúpe oyegapó vaerä ndé-ve nde aórá jhecópe guaricha rerajhávaerä, jha opá mba'é mimi reicotëvë vaerä nde yejhópe.

Pe che mondé catu, che mondésé jháicha, jhe'í Sancho, oiméjháicha añemondéramo yepé che Sancho Pánzante vaerä.

Upéichaco añeté, jhe'í Carai Duque, pe aónteco oyoyá mí vaerä temimba'apórejhe jha mburuvichá~~m~~ ~~xxá~~ recovérejhe. Na iporái nico carai arandú añemondé guariní ápe, téra guariní Paí aópe. Nde catu, Sancho, reñemondéta rejhóvo arandú aópe jha urú aópe, reicotëta jháre, pe Ipa'úme a më'ë va ndévepe, aóvatárejhe (1) arandúfeicha, jha arandúrejhe aovatáicha.

Arandúpe, jhe'í Sancho, ahe nda pö'ë ~~xxá~~ pucúí: A-B-C ñepirumbí mñ ndai cuaái arecóma güivé yepe che äcáme Nandeyára ñe'engué ojhu-pitimane chéve aicó jhaguä mburivichá añetetáramo. Jha aovatáramo catú aiporúne ofie më'ëva güivé chéve, amanómeve Tupä rovaké güivé.

Pe nde apisüsü (2) iporáitereigüí, jhe'í Carai Duque, nãicatúi chéve Sancho mba'evépe oyavi.

Upéyavé oguäjhé Don Quijote, jha oicuaá pipe pe oicóva jhina jha voietetefí ojhotájhá Sancho jhuvichá jhaguäme Carai Duquepe omomarandú riré, oipópijhi jha ojho jhendivé icotipe añemoñë'ë jhaguä ichupé mba'éicha itépa oicóvaerä jhembiapó puajhú rupi. Jha oiképavo i cotipe omboti jhakicueri pe ökë, jha jhasipe nungá omboguapi ~~ánchope~~ iyikepe jha ñe'ë mbegüemúme jhe'í ichupé: Agüiyevé ~~xxxxxx~~ Agüiyevpe (3) apiré y a më'ë ivágape nde Sancho che angirú, mñ ndéve rää - che ajhupitima~~mñ~~ mboivé pe viará- osë jhagüére nde ruvaití, jha nde rapé roärö mba'é poráitá. ~~ñá~~ Chémico, coä ~~xxá~~ po'a apitérupi aropoyaisé vaecué ndeve mba'é porámi, ayejhechá iñe-pirumbi ramóme; jha ndé catu, jhi ára guäghë mboivé, jha ñaimoä y jhárupi, re jhupitima nde remimbotá. Ambué cuera mbi'á, oporoyo-guáséva, oyururéva jhecópe y, o müatäva, oicoë caräiva, o jhenóí asiva jha ojhambáitéva, maramo ndo jhupitíi jhembipotá; jha ou ambué catu, jha oicuaáyre péichapa terapia mba'éichapa oyeyajhá umí tendá porä

(1) aovatá = arma

(2) apisüsü = memoria

(3) agüiyevé = agradecer - agradecimiento.

rüarupi jha ojhpiti porä pavë jhetä topichá oipotaité vaecué. Jha~~am~~ ápe oiké k jha opitá jhendápeté ya'éro oí jhá vainte po'á porä jha po'á y umí tembipotá pipe. Peina nde, cu chéverö guarä, jha ya'á porä séramo, peteí tecové taví reietéva, reicöë xä caräí yre, jha Képá yrejhe, pe Cabayúguá guatáteí pitúrente, mba'évé reñatói yre, sapirá reinté reicó peteí Ypa'ii mburuvicháramo, mba'éveté guarú ya'éramo guaichu.

Cheko jha'éndéve coämba'é amijhaguä reimoä, nde Sancho, rejhpitijhá reina coämba'époräitá nde catupiri jhaguére.

E agüiyente ivágape, ogüerajháva jhima jhecó vevuy poräme ñande recové jha uperiré catu re agüigévé vaerä aveí pe mba'é poräité jherava Cabayúguá guatateí.

Jha rerecóramo nde ñe'á (1) reroniä jhaguäicha ämhä ämba'é jha'évacué ndévepe eyapisócami, che rai, co nde Catón rejhe, nde jhecómba'é sévape, jha oicoséva nde rapé resapé jháramo, nde rerajhá porä jhaguä, jha mderoguähë jhaguä, jhaguä igarupá (2) ñemí porüme, pe Pará ñaró apitérupigui, rejhóta jhápe reina reyapamirú; chake reicuaä porä vaerä, umí tembiapo guasú jha tendotá rüä jha'é jhá aveí i pachi pipucú guasúicha, apayuai xixi' raiti.

-Jha tenondéräité, che rai, : andeyárape xmh'embo'ayé: upéa jhima arandú rapó; jha nde arandú yepéramo mba'évépema nde re yavii vaerä.

-Upéicatu re moí vaerä nde resá ndeyejhé, icatú jhaguäicha reyecuaä porä, upéa jhina peteí mba'é jhasietereíva. Reyecuaä porä ramo, anichéve reyererovúsé jha reñembotuvichasé aipó xäí yuicha oñemboyoyasé vaecué timba guéire. Upéa re yapóramo jho'á vai vaerä ndéve oyecuaä riré, nde peteí curé rerecuánte jhagué nde vállepe.

Upeichaité catu, jhe'í Sancho, yepéramo che xä mitá ayante vaecué; che mitarusú mivéramo catú ipétiñyúxmh rema

(1) ñe'á = corazón

(2) igarupá = puerto

añangarecú vaecué, nda jha'é veima curére. Upéa yepé cheveró guarã mba'évé nde'iséi, anichéne jháre opá tendotarã oicó vaerã catueté tetãurú (1) ñemoñarégui.

Añetéco upéa, jhe'í No Quijote, jha upéare catú umí tendotá iyupicué eté yra, oñejhá'ãmbaité vaerã jhembiaopó potí jhaguã aní jhaguã jho'á ñë'ë mömójhëme ndaiporigüi ivipóra jho'á y vaerã yeyérei ñujhãme.

Erovi'á, Sancho, nde ipicuera recové miringué, jha añangá rerotí nde chacocué reijhá; upeicharamo, nde reyerovú y ramo anichéne avavé ne mo mārāsé; jha erojhorivé pe nde recové marangatúmi umí angaipávora recové yerovú guasúgüi.

Yhetaité ivipóra jhecové mīrã eté jhágüi oyupí vaecué ava resú ramo téra oicó ichugui cuera tetandotá guasú eté.

Jha omoañeiva ãmba'é jha'éva aina ndévepe jhetaité jhendúpirã icatú vaerã möã ajhendúcã ndéve nde mbocueráipevé.

Maë, Sancho, sapiá nde recó marangatúramo jha rejhá'ãmbaipar téramo nde recó potívo, ndaipóri mba'évé rembuasi vaerã ambué mbi'ã cuera recovégui, ta carái guasú guasú yepé raé; yai-cuaá pipe tuví yarújhá ñande ipicuegüi, tembiapó porã apácatu ñe jhá'ãmbápe ya jhupitavaerã, jha tecíyojhéipiré mante tuvigui porãvé.

Jha añetéramo coãmba'é añetejháicha, sapiá nde rogaguá oúramo nde rendápe, nde mburuvicháx ayá, co Ypa'ũme, aní moã remotí; aní reyeyapó ichugui cuera, téra nde ñë'ë pojhi ichupecuera; erojhorí uveí, jha embopópeguámí ichupecuera, jha upeicharamo remboviãne ivagape guápe, oipotáva oyerojhorí ñemoñangáraya, jha nde aveí reyapóne reyapóva jhendápe porã jha jhe cópe guaicha ité. Sapiá rerúramo ndendivé nde rembirecó(nda jha'éí mba'éporã mburuvichácuera oicóaré jhembirecó teé y re) e jhecó mbo'é; e ñemo-ñë'ë ichupé; eipeá ichugüi jhe jhecó coiguácué; chake magnáva mba'ë porã oyapóva peteí mburuvichá arandí, ombuaí jha omosarambi'sé catuetéva tembirecó saiguatx coiguá tavi.

Sapiá omanó ramo nde rembirecó (jha upéa icatú porũnte oyejhú) jha nde mburuvichá recó rejhaé rejhupiti peteí tembirecó

(1) tetãurú= jefe de Estado - rey

porävé, aní reyepóre cá umí nde mo pindá jha pirúcutúsä séva rejhe, jha jhe'í guaúva: "aní chembopópeguá " chake añeteté jha'é ndéve umí carai mboyovakéjhára (1) rembirecó ojhapiti vaecué jhecópey, ~~nyh~~ oyejhecóyeruré vaerä i ménape, cu ára guasú etépe; jha upé i manó árape omboyo'á vaerä irundi yevi repicué umí mba'é ombuecomia y vaecuegüi oicové ayá.

Aníangáke máramo ~~raj~~ reyejhecó rerajhasé nde äcagüi reinte oyapósé jhaicha umi tecové vira oimo'áva iñarandú.

Eiporiajhú verecóvé mboriajhú resai, ninte tembuayévesé umí mba'ecóyara (2) ñë'ëngüégui.

Cñejhã"ä ejhecá jha etopá pe añetéguáva umí mba'ecóyara remicuävë"ë jha remimë'ënguë, jha mboriajhú ~~ymjhe~~ yajhe'ó jha ~~mü~~ muänguecói apitérupigui.

Reyapótaramo tecoyoyá (3) jhecópe umi reyopipá tembiapoucapi (4) pojhiicué umí oyavirecuéndive; chake nda jheräcuä porävéico mburuvichá oyopiva umí ambué cuéra oporopariajhúverecó miévagui.

~~Rejheñáxjhãx~~ Tecoyoyá pococá sapi'á removätaramo aní moä temimä'ëmbi pojhi cuégui; ta poriajhú verecó rejhejhápe uvei.

Rejhecó jhã'ätaramo nde amotareyme (5) jhembiapó vaicuére, ~~ripwá~~ eipe'á nde äcagüi nde ñemirongüë, jha añetéguarente nde manduá.

Aní nde mbojhesá pitütëi nde pi'á rasicué nde rapichá ~~rembia~~ rembiapó mañáme; chake umírupi reyaviramo jhasipe mí re muätirövé vaerä; jha yepéramo remuätirö yevi, upéa oicó vaerä nde rera ~~mãxãx~~ mărängüegui, jha nde mba'érecó repicuégui aveí.

Cuñá ou sapiáramo tecoyoyá yerurevo ndéve, eyerová jhesaigui, jha emboti nde apisá ipiajhëgüi jha mbegüecatú ejhecá iyururepi apiteré, reipotá y ramo ~~mãpimí~~ ofiapimí nde ñe'ä jhesaípe jha nde marangatúngué jhi äjhöme.

(1) mboyovakéjhára = juez

(2) mba'ecóyara = rico

(3) tecóyoyá = justicia - equidad

(4) tembiapoucapi = mandamiento - ley

(5) amotarey = enemigo

Pe reupikáta vaeráme aní nde ñë'ë pojhii iporäma jháre arugá ichupé pe iyejhasáasi, ñemoñë'ë vaietá mboyuapi yre.

Jho'áramo nde póguipe jhembiapóvaí vaecué erecó ichupé cuimba'é recombuasijháramo, ñandé recové aí rakicuerépe oicó-vaecué, jha icatumívagüivé iporäva eyepó jhesé, re roirö yre pe oyuvijhagüéndive ejhechucá rejhaijhúvejhá mboriajhúverecó, yajhechápipe, yepéramo umí Ñandegára recovéporäitá añeté oyoyá jhá peteicha, ñandeve guarä ramo: jhesäcävé vaicha jha oyecuaávé, i tecáyoyá árirupi, pe iporiajhú verecó cuaájhá.

Coä ñemoñë'ë jha ä tecorajhá rejhe reicóramo, nde Sancho, nde ára x pucúne; nde reracuä apiréyne; magnáva nde remimbotá rejhupitipáne; nde vi'ápavé naimombe'úpi räichéne; remomendapáne nde raienera reipotá jhagueicha itá; jhera yo'á porä vaerä nde raicuera jha nde remiariröcuera: reicóvaerä pi'á guapipe jha vi'á toripápe; jha nde recópajhárupi nde rupitine ñemanó nde tiarö poräme, jha nde resá mbotine nde remiarirörirö pókiríi mimi.

~~Enxanx~~ Coamba'é ápere jháévaecué ndéve nico, cuatiá ñë'ëmi nde anghä tecoyeguarä jhima; eyapisacami agüiriré pe nde reté yeguacará momarandú mí.

CAPITULO 43

Ambué ñemoñë'ë Don Quijote jhe'í vaecué Sancho mburuvichápe.

Márapa ojhendúva curí pe Ño Quijote ñemoñë'ë ambué noi-moáichéne jhaéjhá petei tecové äcä guapiporä jha jhembipotarä porävéra?

Oye'é jhagüéicha jhetá yevima co mondecó cuatiá ~~ñññ~~ ñë'ëpe, Don Quijote o gavi jha oñepisongámí Cabayúrejheguáre ñoité oñë'ë rovente, jha umí ambué ñemonguetápe catu ojhechaucá i ñocä poräité jha; upeicharupí jhembiapócué o momärä mantereí ~~ñññ~~ iñarandúpe, jha iñarandú catú jhembiapócuépe.

Jha coä ñemoñë'ë puajhúpe jhe'ívaecué Sánchope catu jhesäcämbaité i ñë'ë rori cuää jhá, jha amoité ivaté ojhupí iñarandú jha itarová recó aveí.

Oyapisacá poräité nico jhesé Sancho, x jha oñejhá'ä oiti-~~ñññ~~ cuä iñacäme jhemiñë'ëngué omboayé ségui jhecópe, amó i mburuvichá jhápe.

Don Quijote catu oñë'ë yevi jha jhe'í: Pe nde roga jha nde reté rerajhá porä jhaguä catu, Sancho, tenonderäité jha'é ndéve nde potí vaerä jhá, jha reikiti vaerä nde piapë, jha aní ~~ñññ~~ rejhegá i pucú, oyapójháicha umi viro oimó áva piapë pucú o mo-poröjhá i pócuera, ~~ñññ~~ oimo'äre pe potí jha yuapí rei oikitiyva jha'í jhá piapë jha tovéke Caguaré pisäpë uvei: ~~ñññ~~ kiä jha x curé recó.

Aníke na re ñemondé cachíai jha nde recófloki flokipá rei; chake ~~ñññ~~ umi mba'éco ojhechucá tecórangui jha pituvá; yepéramo amóme te tecó caigüé jha sarambí guaní oyeporú ñembotavirante, ~~ñññ~~ oye'é jháicha oyapó jhagué aipo Gulio César.

~~Ejhechá~~ Ejhechá cuaá porä jha mbegué catúminte mba'épa pe nde rembiapó jhe'iséva; jha remë'ëtaramo iyaórá nde rembiyocuai cué-rupe eñejhá'ä ta i marangatú jha iyeporú porä uveí, jha aní i caté jha tembiecharä reí; jha eipejhë'ä nde rembiyocuai jha iporiajhúvandive; jha'é séco ndéve remondétaramo poteí nde ~~xai~~ raicuérape, mbojhapinte emondé, jha mbojhapi iporiajhúvape, jha upéicharamo rerecóne mbojhapi yocuaírá caté cp ivi ári, jha mbojhapi ivagape guarä; jha eicuáke äichaguá ñemë'ë ndoi cuaái-jha umi tecové oyererovúsétëya.

Aníkëna re'ú ajo jha ~~mará~~ serái, anijhaguä oyecuaá jhä-cuängüere nde coiguárengüé.

E guatá mbegüé jha e ñë'ëvimi-anínteke cangui etereí ñe-mo'á jha guäicha ndéveguarä minte re ñë'ë jhá reicóvo;-chake magnáva yeyapóco i vaí catueté.

Asayécuépe e carú í, jha pijharé catú michivéntema:chake ñande reté resöingüé oyeyapó ñandé pi'á riepipe.

Tyerecócuóake yesiricújhápe: chake guarí jhetájhápe ndai-póri ñeminguá(1) jha ñë 'ëngüé apó.

Eñejhá'öke anijhaguäx re carú nde ~~xai~~ ratipi vú ~~ya~~ yováipe jha aní re ~~erutá~~ erutá máva remondépe.

-¿Mba'é pico jhe'í sé aipó erutar?, o porandú Sancho.

Don Quijote jhe'í:

Erutar co jhe'í sé jhina cu regoldar peyéva pëë; cóa co ~~peteí~~ peteí tera vaíeté ogüerecóva ñande ñë'ë poräité, ~~xéper~~ yepéramo añeté pjhechucá porä pe jhe'iséva: jha upéare umí n i ñarandúva ojhevicói rae co téra aipó latíngüä jha jhe'í erutar, regoldar rangué.

Jha yepéramo oiméne oicuaá yra co téra, mba'évé ndeiséi

(1) ñeminguá = secreto

Mbaë, Sancho, ndaéi nico ndéve o pitá vaijhá peteĩ ñe'ëngá oyere-rúva jhecópeté; pero repoivo co'ápe jha pépe, jha reiporúvo oime-jháicha rei o mo cangui jha ombovaí magnáva ñemonguetá.

-Reyupítaramo cabayú ári aní reyetepisó nde rapicuéro, jha ani re rajhá nde retimacuera pisó-guasúpe jha mombiri cabayú riegüi; jha aní aveí re guatá canguipá ñemo'á jhaguáicha reicojhá burro ári mba'é: chake cabayú ári yaicóramo co yajhechucá yajhávo ñandépa cabayú áriguá voínteva térapa cabayú rerecuánte ra-raé.

-Aní reké asayeté: chake cuarajhindive i co'ë yva nda jhoricuaái co'ëti vi'ándive. Jha nde ~~mandu'áke~~ mandu'áke, Sancho, tecórarí jha'éjhá jhina mba'éporá si; jha atëi catu máramo udo jhupitii mba'éporá rüá.

-Co ~~ipajhaitépe~~ ipajhaitépe guá che moñë'ë, jha'ésé-va ndéve, yéperamo ndajhá éi nde reté yeguacá rá, aipotá rerajhá nde apisüsü mbitetépe, aroniápipe ouporá vaerájhá ndéve, umi ambué cueraicha aveí, jha cóa jha'é jhina: ani angáke máramo nde ~~mandu'á~~ mandu'á jha re pö'ésé nde rapichá ipicuérejhaguare, jha remboyovaísé peteĩ ambuëndive; catueténico imboyováí jhápe, peteíva osé porá véne, jha upé remomärä vaecué ipochí veará ndendié, jha opitá vaerä nda iya'évéi nderejhé, jha upé remochíchívaecuégüi, catu, nderejhä'ärí vaeräi máramo mba'évé iporäva ichuguí.

-Coicha vaerá pe reñemondé laya: casö jha aó pucúmi, jha peteĩ yeyajho'íjhá apuámí iporäva jha ipucúmíva aveí; máramo catu ne remondé vaeräi aipó casömbocávú guasú eté; upéá ndo'ái wabayuári guäre mi mburuvichäre.

-Carái Don Quijote, jhé'í Sancho, ajhechá poräité ~~unico~~ che, magnáva ämba'é erévaecué chéve iporäité, jha i marangatúeté jha, mba'é porá pipo ogüerú vaerä chéve, co che resarái vaerä ~~catu~~ catúeté umi mba'égui? Chémico che mandu'áta catueté pe che piapë nda ipucú vaeräijhá, jha pe icatú vaeräijhá a mendá yevi iyáramo chéve upéa a yapó yo'ávo, peri umí ambué apayuai, sarambí jha che ~~mandu'á~~ mandu'á vaerä umí mba'égui, che mandu'á jhaícha aipó

arai imaité guarégui. Jha upéare jha'esé mi ndéve remoi jhaguã chéve cuatiá ári: yepéramo che nda leéi ni ~~ndascribícuái~~ nda describícuái, arajháne pe Pai che moñemombe'úvape, jha jha'é che momandu'áne aicötevéotayavé umí nde moñé'engüégui.

!Angaipá vóra anga che, x jhe'í Don Quijote. Mba'é guasú eté nico pe mburuvichá ndo leéi jha ndo escribí cuái! chake reicuaá vaerä, nde Sancho, cuimba'é o leé cuái yra téra iyasúva, ojhechaucá jhina, iyipicué cachiái ~~na~~ eterei jhagué, téra i ñoñá jha i ~~na~~ sarakí eterei jhaguére ndoikéi inöcäme cuera ämba'é poräitá.

Tuvichaité mba'é mbuasirä re rajhá nde apére, jha upéare che aipotá mo'ä yepéramo nde rera re jhaí cuái rae rejhóvo.

-Che rera nico a jhaí cuái, jhe'í Sancho; aicóramo guaré tupaórupi. ~~mburuvichá~~ mburuvichá guasú ramo a yapó vaecué letra guasú guasú, cu petí bosá lönare ofemoíva laya jha oye'évaecué chéve upéa che rera jhá. Jha jhi'ári eté che ayeyapó vaerä che pó acatú iyipí jháramo icatú jhaguäicha ambué o jha'í che reconiá : opamba'éärä co oí pójhä, teöx pe guarä y ramo güiré; jha yake ché-ta la mburuvichá pe che jha'éva mante oicó vaerä, Conke i tuva comiva yepe...

Jha che catu mburuvichá guasú x etevéta jhina. Peñembo-yáke oyejhechaucáco jhina! Peche ~~na~~ cutú jha pe che recón-te peña! Pe jha'í paco ovechá raguépiari jha pe ne apimbá pe ye'óivo; jha ñandeyórandivé oicó poräva, ta jhóga vaí yepé raé; jha carai mba'é copi ñé'ä tavi, ivi apére oicó ñé'ä arandúramo; jha chéramo pe mba'ecó yára, jha chéramo pe mburuvó, jha jhi'ári che pó yerá ramo, che po yerá jháichata, ndaipori vaerä mba'é vaí ofemboyáva che ~~na~~ rejhé. Na, na, oicó eíra ramo, jha ta nde ajho'í mberú. Recomíva renteco reyerochíchi, jhe'áíva yepí pe-teí che yarii, jha carai guasú etégüi ndere jha'arö vaeräi i vaíva.

-Jha...a... Sancho, tecó mbo'é yaposé y etéva, jhe'í evápe Don Quijote; añá to güerajhá nde ~~na~~ ñé'engá cuera!

Jha upéare che jha'é: cu ojhechaséva jhapichá resópe peteí ivirá pejhenguémí, to jhéchá raë pe ivirá mata guasú eté ogüerecóva jhesápe, ani jhaguá oye'é jhesé: peina co omanóva oñemon-dii ~~nyx~~ oyeyuvivaecuégüi; jha ndécatu reicuasá porá, Carai, oicuasá véjha i toviva jhógape ke ifiarandúva topichá ambué rógape.

-Péa catu ajhániri, ~~jhi~~ jhe'í Don Quijote: chake itaviva ni jhógape ni mamové ~~mbxí~~ mba'évé ndoi cuasái; itoviva apére co ndai póri arondú rendá rá.

Jha ya poí coápe co ñande ñemonguetá, Sancho, chake nde mbuó ruvichá jhópe nde recó aviramo, nde re yavita jha che añemotita. Arecó yepe che pi'águapi rá a yapómi jhaguére i catumima a ñemonñ'é porá jhaguá ndéve, che ~~piáx~~ pi'á itégüire jha che puacá mi jhagueicha.

Upéare che ayé jhekiima che ñë'ëapitigui jha che remicüave'ëngüegui aveí.

Ñandeyára tu nde resá ~~é~~ pé'á, Sancho, jha ta nde ~~jhañé~~ jhe'có mbo'é nde mburuvichá jhápe; ~~k~~ jha chéve catu ta che mo pi'á guapi mí co che kijhiyegui rejhóta jháre reína pe Ypa'ü poriajhúmi remboyeré (1) ipicoto.

Jha chémico iwatú porá vaerá moá ayocópá coñmba'é ajháramo jha'émí Carai Dúquepe mävaitépa nde, jha'evo ichupé, pe nderecóvé kirá guasú jha'é jhá jhina peteí ñañaitá jha ñë'ëngá rirunte.

Nde che Carai, jhe'í Sancho, ndéve jhi'áramo che ndajha'úi jhpa co mburuvichá rá, ~~mbxí~~ co'ágüieté a poítama ichugui; chake che a jháijhúve peteí piapëjhúngüemi che ängügui, che reté pavëgui; jha upeicha aveí taicónte Sanchomí che recópe. mbuyapé ~~jh~~ jha sevóimirente a cacuasávo, jha ~~mbxí~~ aníteí mburuvichá guasúich cha inambú jha ovechá ro'óre a ñe mojhuvätäsé. Jha jhi'ári eté pe yaké ayá ~~a~~ magmáva ivipóra peteíchante yaicó yoyapá: tuvicháva ~~jh~~ jha michíva; mboriajhú jha mba'écovóra; jha ya'é poráséramo, nden te nico, che carai, che moísévaecué co ñcärasiräme; jha chéptico peteí irivúgüi aicuaáveta aipo ~~mbxí~~ ~~ipax~~ Ipa'ü mburuvicharecó? Jha nde reimö'áramo añá che rerajhátí jhá sicó jhaguére mburuvicháramo, ajhasétevé recópe jha aní ~~mbxí~~ añaretäme mburuvichaitäre.

(1) remboyeré =

-Nandeyárare jha'é ndeve, Sancho, ~~jha'í~~ jhe'í Don Quijote, coö
nde ñe'ë pajhagüémírente voí che ~~iraxá~~ iroviá jha jha'é jhá
jho'á ité jhá nde rejhé reicóvo mburuvicháramo má magnáva ~~iraxá~~
Ipa'ü apesä pesäme.

Nde laya poräité nico jha upéa yre ndaipóri arandú yaro-
jhorí vaerä.

Nandeyára pópe e ñemoí, jha eñejhá'ä aní re yavi iñepirum-
bipe; jha'é séco ndéve re ñejhá'ä jhaguä re ñemoí peteí ñe'ëme
reyapíporävo magnáva mba'épe oyererúva ndéve i müatirörä: gai-
cuaápipe Nandeyára oipitivöjhä catueté jhecóporä séräpe.

Jha mba'épa eré yojháramo ya carú:opóichavo oimémame umi
carúcuera ñande röärö jhícuai.







80025 75540

